

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|-----------------------------------|---|
| Instituția de învățământ superior | Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava |
| Facultatea | Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării |
| Departamentul | Departamentul de Limbi și Literaturi Străine |
| Domeniul de studii | Filologie |
| Ciclul de studii | Masterat |
| Programul de studii | Teoria și Practica Traducerii |

2. Date despre disciplină

| | | | | | |
|------------------------------------|---|-----------|---|-------------------|-----|
| Denumirea disciplinei | ACTIVITATE DE DOCUMENTARE ȘI CERCETARE | | | | |
| Titularul activităților de curs | | | | | |
| Titularul activităților aplicative | Conf. univ. dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI | | | | |
| Anul de studiu | II | Semestrul | 4 | Tipul de evaluare | C |
| Regimul disciplinei | Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare | | | | DAP |
| | Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă | | | | DI |

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

| | | | | | | | | | |
|--|----|------|---|---------|---|-----------|---|---------|----|
| I a) Număr de ore, pe săptămână | 2 | Curs | - | Seminar | - | Laborator | - | Proiect | 2 |
| I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ | 28 | Curs | - | Seminar | - | Laborator | - | Proiect | 28 |

| | |
|--|-----|
| II. Distribuția fondului de timp pe semestru | ore |
| II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | - |
| II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | 94 |
| II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | |
| II.d) Tutoriat | - |
| III. Examinări | 3 |
| IV. Alte activități (precizați): | - |

| | |
|--|-----|
| Total ore studiu individual II (a+b+c+d) | 94 |
| Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV) | 125 |
| Numărul de credite | 5 |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|------------|---|
| Curriculum | • |
| Competențe | • |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|------------------------|--------------|
| Desfășurare a cursului | • |
| Desfășurare aplicații | Proiect • |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-----------------------------------|--|
| Competențe profesionale generale | b). Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice Filologiei. c). Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare în concordanță cu etica profesională. |
| Competențe profesionale specifice | e). Realizarea de conexiuni între practica traducerii și teoretizarea procesului traductiv, inclusiv în domeniul didacticii. |

7. **Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|-----------------------------------|--|
| Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> • Obiectivul general al disciplinei este aprofundarea de către studenți a competențelor de cercetare în domeniul traductologiei în vederea elaborării unei lucrări de disertație care să corespundă rigorilor domeniului, să aibă elemente de noutate și să îmbogățească cercetarea în domeniul istoriei/ criticii/sociologiei traducerii literaturii și științelor umaniste din limba franceză în limba română. • Parcurgerea etapelor cercetării în vederea întocmirii lucrării de disertație prin aplicarea standardelor specifice limbii franceze și domeniului traductologiei. |
|-----------------------------------|--|

8. **Conținuturi**

| Aplicații (Seminar / laborator / proiect) | Nr. ore | Metode de predare | Observații |
|---|---------|-------------------|------------|
| Surse de documentare specifice domeniului traductologiei | 4 | | |
| Metodologia de cercetare în științele umaniste și în traductologie în particular | 4 | | |
| Etapele cercetării; prezentarea problematicii și a ipotezelor de plecare; ordonarea materialului de lucru | 4 | | |
| Întocmirea corpusului de studiu pertinent pentru traductologie | 4 | | |
| Întocmirea bibliografiei | 4 | | |
| Standardele de citare | 4 | | |
| Evitarea plagiatului | 4 | | |

Bibliografie

1. Eco, Umberto, 2006, *Cum se face o teză de licență*, traducere de George Popescu, Iași, Polirom.
2. Gile, Daniel, 2011, „La recherche en traductologie: méthodologie ou approche?” in *TTR*, volume 24, numéro 2, Cartographie des méthodologies en traduction, pp. 41-64.
3. Pym, Anthony, 1998, *Method in Translation History*, London, Routledge.
4. Yves, Livian, „Initiation à la méthodologie de recherche en sciences humaines et sociales”, <https://halshs.archives-ouvertes.fr>.
5. www.recherche-traductologie.fr

9. **Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conținuturile disciplinei corespund exigențelor programelor de studii similare din centrele universitare din țară și străinătate și sunt adaptate așteptărilor angajatorilor.

10. **Evaluare**

| Tip activitate | Criterii de evaluare | Metode de evaluare | Pondere din nota finală |
|---|---|---|----------------------------------|
| Curs | -- | - | |
| Proiect | <ul style="list-style-type: none"> - Capacitatea de redactare în limba franceză a unei lucrări științifice. - Capacitatea de formulare și argumentare a unei problematici în domeniul traductologiei. - Abilități de identificare, comentare și evaluare a unor strategii de traducere în raport cu contextul socio-istoric al traducerii. | <ul style="list-style-type: none"> • Evaluarea proiectului expus oral privind alegerea și aplicarea metodologiei de cercetare necesare în tratarea problematicii expuse. • Analizarea fragmentelor din lucrarea de disertație redactate până la data colocviului. Evaluarea modalității de constituire a corpusului de lucru. | <p>50%</p> <p>50%</p> |
| Standard minim de performanță proiect | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • capacitate de exprimare și redactare corectă în limba franceză a unei lucrări științifice | | | |
| Data completării | Semnătura titularului de curs | | Semnătura titularului de seminar |
| 21.09.2023 | | | |
| Data avizării | | Semnătura responsabilului de program | |
| 21.09.2023 | | | |
| Data avizării în departament | | Semnătura directorului de departament | |
| 22.09.2023 | | | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății | | Semnătura decanului | |
| 22.09.2023 | | | |